



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις
τῇ 5 Μαρτίου 1952

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 51

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 2007.

Περὶ κυρώσεως τῆς ὑπογραφείσης ἐν Καίρῳ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1950 μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰγύπτου Συμφωνίας «περὶ Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν».

ΠΑΥΛΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ὑπογραφεῖσα ἐν Καίρῳ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1950 Συμφωνία μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰγύπτου περὶ Ἐναερίων Συγκοινωνιῶν, ἥς τὸ κείμενον, ὡς καὶ τὸ κείμενον τοῦ παρακολουθοῦντος ταύτην παραρτήματος, ἔπονται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν, καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστης τούτων θεωρουμένης, ὡς ἐξ ἴσου αὐθεντικῆς.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ ἄρθρου \VIII τῆς ὑπὸ τοῦ προηγουμένου ἄρθρου κυρουμένης Συμφωνίας ἀνατρέχει, ἀπ' ἧς αἱ Αἰγυ-

πτικαὶ Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι ἐγκατέστησαν τακτικὴν ἀεροπορικὴν συγκοινωνίαν μεταξὺ Ἑλλάδος-Αἰγύπτου ἢ μέσῳ Ἑλλάδος πρὸς σημεῖα κείμενα πέραν ταύτης.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Φεβρουαρίου 1952.

ΦΡΕΙΔΕΡΙΚΗ
B.

Οἱ Ὑπουργοὶ

Ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Γ. ΒΑΡΒΟΥΤΗΣ

Ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν
ΧΡ. ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ

Ἐπὶ τῆς Ἐθνικῆς Ἀμύνης
Ν. ΠΛΑΣΤΗΡΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 27 Φεβρουαρίου 1952.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΔΗΜ. Γ. ΠΑΠΑΣΠΥΡΟΥ

Συμφωνία μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Αἰγυπτιακῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως περὶ ἐγ-
καταστάσεως τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν μεταξύ
τῶν οἰκείων ἐδαφῶν καὶ πέραν τούτων.

Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Αἰγυπτιακὴ
Βασιλικὴ Κυβέρνησις ἐφ' ἐξῆς καλούμεναι «τὰ Συμβαλλό-
μενα Μέρη», ὡς μέλη τῆς ἐν Σικάγῳ ὑπογραφείσης τὴν
7-12-44 Συμβάσεως περὶ Διεθνoῦς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας,
καλουμένης ἐφεξῆς «Συμβάσεως».

Κρίνουσιν ἐπιθυμητὴν τὴν ὁργάνωσιν διεθνῶν ἀεροπο-
ρικῶν γραμμῶν κατὰ τρόπον ὑγιᾶ καὶ κανονικὸν καὶ τὴν
κατὰ τὸ δυνατόν προώθησιν τῆς ἀναπτύξεως διεθνoῦς συ-
νεργασίας ἐπὶ τοῦ πεδίου τούτου.

Κρίνουσιν ἐπίσης ἐπιθυμητὴν τὴν τόνωσιν τῶν διεθνῶν
ἀεροπορικῶν ταξειδίων, εἰς χαμηλότερας, κατὰ τὸ δυνατόν,
τιμὰς, συμβιβαζομένας πρὸς ὑγιεῖς οἰκονομικὰς ἀρχάς, ὡς
μέσον προαγωγῆς τῆς φιλικῆς κατανόησεως καὶ ἀγαθῆς
θελήσεως μεταξύ τῶν λαῶν καὶ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν πολ-
λῶν ἐμμέσων ὠφελιμάτων τοῦ μεταφορικοῦ τούτου μέσου
πρὸς κοινὴν εὐημερίαν ἀμφοτέρων τῶν χωρῶν.

Καὶ ἐπιθυμοῦσιν, νὰ συνάψωσι συμφωνίαν πρὸς τὸ
σκοπὸν τῆς προαγωγῆς τῶν τακτικῶν ἐμπορικῶν ἀερο-
πορικῶν γραμμῶν μεταξύ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν καὶ πέραν τού-
τω).

Ὡρσαν πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τοὺς ὑπογεγραμμέ-
νους πληρεξουσίους οἵτινες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς
τοῦτο ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν
κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἑτε-
ρον συμβαλλόμενον Μέρος τὸ δικαίωμα ἐκμεταλλεύσεως
τῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορι-
ζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν (ἐφεξῆς καλουμένων «κα-
θοριζόμεναι ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ») ἐπὶ τῶν ὀριζομένων ἐν
τῷ εἰρημένῳ Παραρτήματι ὁδῶν (ἐφεξῆς καλουμένων «κα-
θοριζόμεναι ἀεροπορικαὶ ὁδοί»).

2. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν διατάξεων τῆς παρούσης
Συμφωνίας, οἱ ἀδελφοὶ τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν
γραμμῶν δύνανται νὰ ἐγκαθίσταται ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἴτε
ἀμέσως εἴτε μεταγενέστερον, κατὰ βούλησιν τοῦ συμβαλ-
λομένου Μέρους, εἰς ὃ ἐχορηγήθησαν τὰ δικαιώματα ■

Ἄρθρον II.

Ἐκαστον συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἐγγράφως ὀρίσει
πρὸς ἕτερον συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἢ πλείονας ἀερο-
πορικὰς Ἑταιρείας πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως,
δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας, τῶν καθοριζομένων ἀε-
ροπορικῶν γραμμῶν.

2. Ἀμὰ τῇ λήψει τοῦ διορισμοῦ, τὸ ἕτερον συμβαλλό-
μενον Μέρος θέλει χορηγήσει ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῶν δια-
τάξεων τῆς παραγράφου (3) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ, καὶ τοῦ
Ἀρθροῦ III τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἀνευ ἀδικαιολογή-
του καθυστερήσεως εἰς τὰς ὁρισθείσας Ἀεροπορικὰς Ἑται-
ρείας τὴν ἀπαιτουμένην ἀδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς συμβαλλομένου Μέ-
ρους δύνανται, πρὸ τῆς χορηγήσεως ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως
εἰς Ἀεροπορικὴν Ἑταιρείαν ὁρισθεῖσαν ὑπὸ τοῦ ἑτέρου συμ-
βαλλομένου Μέρους, νὰ ὑποχρεώσουν τὴν ἀεροπορικὴν Ἑται-
ρείαν ὅπως παρέχῃ εἰς αὐτάς ἀποδείξεις περὶ τῆς ἱκανότητος
αὐτῆς ὅπως ἐκπληρώσῃ τοὺς ὅρους τοὺς ὀριζομένους ὑπὸ
τῶν νόμων, κανόνων καὶ κανονισμῶν τοὺς συνήθως ἐφαρμο-
ζομένους ὑπὸ τούτων διὰ τὴν λειτουργίαν τακτικῶν ἀερο-
πορικῶν γραμμῶν ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι οἱ ἐν λόγῳ νόμοι, κα-
νόνες καὶ κανονισμοὶ δὲν ἀντιτίθενται εἰς τὰς διατάξεις τῆς
Συμβάσεως ἢ τῆς παρούσης Συμφωνίας.

4. Ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν μετὰ τὴν ἐκπληρωσιν τῶν δια-
τάξεων τῶν παραγράφων (1) καὶ (2) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ
ἢ οὕτω ὁρισθείσα καὶ ἐξουσιοδοτηθεῖσα Ἀεροπορικὴ
Ἑταιρεία δύνανται νὰ ποιῇται ἑναρξὴν λειτουργίας τῶν κα-
θοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον III.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται ν' ἀρ-
νῇται τὴν ἀποδοχὴν τοῦ διορισμοῦ ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας
καὶ ν' ἀναστέλλῃ ἢ ν' ἀκυρώσῃ τὰ ἐν τῷ Ἀρθρῳ V τῆς πα-
ρούσης Συμφωνίας καθορισθέντα καὶ εἰς ἀεροπορικὴν Ἑ-
ταιρείαν χορηγηθέντα δικαιώματα ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ
τὴν κρίσιν αὐτοῦ ἀναγκαίους ὅρους διὰ τὴν ἀσκήσιν τῶν ἐν
λόγῳ δικαιωμάτων ὁσάκις δὲν βεβαιούται ἐπαρκῶς ὅτι ἡ
οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἐλεγχὸς τῆς ἐν λόγῳ
ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας εὐρίσκεται σταθερῶς εἰς χεῖρας τοῦ
ὀρίζοντος αὐτὴν Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τῶν ὑπηκόων
τοῦ ὀρίζοντος τὴν ἀεροπορικὴν ἑταιρείαν Συμβαλλομένου
Μέρους.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται νὰ δια-
κόπτῃ τὴν ὑπὸ ἀεροπορικῆς ἑταιρείας ἀσκήσιν τῶν ἐν τῷ
Ἀρθρῳ V τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθέντων δικαι-
ωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ ὅρους, οὓς ἤθελε κρίνει ἀναγκαίους
διὰ τὴν ὑπὸ Ἀεροπορικῆς Ἑταιρείας ἀσκήσιν δικαιωμάτων
ὁσάκις ἡ Ἀεροπορικὴ Ἑταιρεία δὲν συμμορφούται πρὸς τοὺς
νόμους, κανόνας καὶ κανονισμοὺς τοῦ παρέχοντος τὰ δικαιώ-
ματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ἄλλως δὲν ἀσχεῖ τὴν
ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν τῇ παρούσῃ συμφω-
νίᾳ καθοριζομένους ὅρους.

Ἡ τοιαύτη μονομερὴς ἐνέργεια δὲν θὰ λάβῃ χώραν, ἐν
τούτοις, πρὸ τῆς γνωστοποιήσεως τῆς προθέσεως αὐτῆς
εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος καὶ ἐφ' ὅσον σχετικὴ
συνεννόησις μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν ἀμφοτέρων
τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν κατέληξεν εἰς συμφωνίαν
ἐντὸς περιόδου τριάντονα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς
ἐν λόγῳ γνωστοποιήσεως.

Ἄρθρον IV.

1. Οἱ νόμοι, οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς Συμ-
βαλλομένου Μέρους οἱ ἀφορῶντες εἰδικῶς εἰς τὴν εἴσοδον
καὶ ἐξοδον τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἀεροσκαφῶν ἐκτελούντων διε-
θνήν ἀεροσυγκοινωνίαν ἢ εἰς τὴν κίνησιν καὶ τὰς πτώσεις τοι-
ούτων ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ
ἐδάφους του, θὰ ὁφραμύζωνται εἰς τὰ ἀεροσκάφη τῶν ὀρι-
σθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τοῦ ἑτέρους Συμβαλλομένου
Μέρους.

2. Οἱ νόμοι, οἱ κανόνες καὶ οἱ κανονισμοὶ τοῦ ἐνὸς
Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες εἰδικῶς εἰς τὴν
εἴσοδον καὶ ἐξοδον τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἐπιβατῶν πληρω-
μάτων ἢ ἀεροπορικοῦ φορτίου (ὡς π.χ. κανονισμοὶ περὶ
εἰσόδου, ἐλευθέρως ἐπικοινωνίας, μεταναστεύσεως, δια-
βατηρίων, τελωνείων, καθάρσεως καὶ συναλλάγματος) θὰ
ἐφαρμύζωνται διὰ τοὺς ἐπιβάτας, τὰ πληρώματα ἢ τὸ
ἀεροπορικὸν φορτίον τῶν ὀρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἑται-
ρειῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καθ' ὃν χρό-
νον εὐρίσκονται ἐντὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλ-
λομένου Μέρους.

Ἄρθρον V

1. Διὰ τὴν λειτουργίαν τῶν καθορισθεισῶν ἀεροπο-
ρικῶν γραμμῶν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χο-
ρηγεῖ εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ὀ-
ρισθείσας ἀεροπορικὰς ἑταιρείας, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν
τῶν διατάξεων τῶν Ἀρθρῶν VI καὶ VII, τὸ δικαίωμα
τῆς ἀποβιβάσεως καὶ ἐπιβιβάσεως εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἐνὸς
Συμβαλλομένου Μέρους διεθνoῦς ἐμπορικοῦ φορτίου προερ-
χομένου ἐκ ἡ προοριζομένου διὰ τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου
Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τρίτης χώρας.

2. Ἡ παράγραφος (1) τοῦ παρόντος Ἀρθροῦ δὲν θὰ
θεωρεῖται ὡς παρέχουσα εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἑταιρείας
Συμβαλλομένου μέρους τὸ δικαίωμα ἐπιβιβάσεως εἰς τὸ
ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβατῶν,
ἐμπορευμάτων ἢ ταχυμείου μεταφερομένων ἐπ' ἀμοιβῇ
ἢ μισθώσει καὶ προοριζομένων δι' ἕτερον σημεῖον ἐπὶ τοῦ
ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους οἰανδήποτε
καὶ ἂν εἶναι ἡ προέλευσις ἢ ὁ τελικὸς προορισμὸς τοιού-
του ἐμπορικοῦ φορτίου.

*Άρθρον VI

1. Εἰς τὰς ὁρισμένας ἀεροπορικὰς ἐταιρεῖας ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους δέον νὰ παρέχεται καὶ ὁμοίᾳ εὐκαιρίᾳ ἐκμεταλλεύσεως τῶν κηθοιζόμενων ἀεροπορικῶν ὁδῶν, μετὰ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν, αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐταιρεῖαι ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι τηρεῖν ὡς πρῶτον αὐτῶν ἀντικειμενικὸν σκοπὸν τὴν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτῶν, παροχὴν χωρητικότητος ἀναλόγου πρὸς τὴν τρέχουσαν καὶ λογικῶς προβλεπομένην ἐμπορικὴν ζήτησιν μετὰ τῶν ἐδάφους τοῦ ὀρίζοντος τὴν ἀεροπορικὴν ἐταιρείαν Συμβαλλομένου Μέρους καὶ τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τοῦ ἐμπορικοῦ φορτίου.

3. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν, ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἡ συνδεσμένη χωρητικότης ἢ παρεχόμενῃ ὑπὸ τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν ἀμφοτέρω, τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, δι' ἡκαστον τμήμα τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν ὁδῶν ὡς τὸ ἕ, ἄκρον εὐρίσκεται εἰς τὸ ἕδαφος ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ὁμοῦ μετὰ τῆς χωρητικότητος τῆς παρεχόμενης ὑπὸ ἄλλων ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν ἐπὶ τοῦ ἰδίου τμήματος θὰ διατηρηται εἰς λογικὴν ἀναλογίαν πρὸς τὰς ἀνάγκας τῆς διὰ τοῦ ἀέρος μεταφορᾶς τοῦ κοινοῦ.

*Άρθρον VII.

Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθοριζομένων ἀεροπορικῶν γραμμῶν δὲν θὰ γίνεταί κατάχρησις τῶν χορηγηθέντων δικαιωμάτων εἰς τὰς ὑπὸ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀριζόμενὰς ἀεροπορικὰς ἑταιρείας εἰς βάρος τῆς ζήτησιν οἰασδήποτε ἀεροπορικῆς ἐταιρείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκμεταλλευσμένης ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει τὴν κῆτην ὁδόν.

*Άρθρον VIII.

Καύσιμος ὕλη καὶ λιπαντικὰ ἔλαια, παραληφθέντα ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῶν ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὸ ἕδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀπαλλάσσονται, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς συμμορφώσεως πρὸς πάντα ἄλλον τελωνειακὸν κανονισμὸν τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους, τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐλέγχου καὶ παρομοίων φόρων, ἐπιβαλλομένων εἰς τὸ ἕδαφος τοῦ τελευταίου τούτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἡ μεταγείρισις αὕτη θ' ἀποτελεῖ προσθήκην εἰς τὴν ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 24 τῆς Συμβάσεως παρεχόμενῃν τοιαύτην.

*Άρθρον IX.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐνεργήσῃ, ἵνα αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐταιρεῖαι αὐτοῦ παρέχουσιν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὸ δυνατόν ἐκ τῶν προτέρων, ἀντίγραφα τῶν ὡραρίων, τιμολογίων καὶ πάσης ἄλλης χρησίμου πληροφορίας ἀφορώσης εἰς τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεισῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ ἀντίγραφα πάσης τροποποιήσεως τῶν τοιούτων ὡραρίων, τιμολογίων καὶ πληροφοριῶν.

2. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἐνεργήσῃ, ἵνα αἱ ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐταιρεῖαι αὐτοῦ παρέχουσιν πρὸς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους στατιστικὰς περὶ τοῦ μετενεχθέντος ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν αὐτοῦ ἑταιρειῶν ἐμπορικοῦ φορτίου πρὸς, ἐκ καὶ διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐμφανίσεως τὴν προέλευσιν καὶ τὸν προορισμὸν τοῦ φορτίου.

X.

Ὅσῳ ἐπὶ τῷ τέλει ἐπιτεύξεως οἰκονομίας εἰς τὴν συνέχειαν τῆς μεταφορᾶς διαβατικοῦ φορτίου χρησιμοποιοῦνται ἀεροσκάφη διαφόρου χωρητικότητος ὑπὸ ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐταιρείας τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὑπὸ ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἐταιρείας τοῦ ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐπὶ διαφόρων τμημάτων καθοριζομένης ὁδοῦ, μὲν σημειὸν ἀλλαγῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἢ τοιαύτη ἀλλαγὴ ἀεροσκάφους δὲν θὰ

θεωρεῖται ἀσυμβίβαστος πρὸς τὰς ἀφορώσας εἰς τὴν χωρητικότητα τῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν καὶ τὴν μεταφορὰν ἐμπορικοῦ φορτίου διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τοιαύτας περιπτώσεις τὸ δεύτερον ἀεροσκάφος θὰ δρομολογεῖται εἰς τρόπον ὥστε νὰ παρέσχη συνδετικὴν ὑπηρεσίαν πρὸς τὸ πρῶτον ἀεροσκάφος καὶ θ' ἀναμείνη τὴν ἀφίξιν αὐτοῦ, ἐξαίρεσει τῆς περιπτώσεως ἀναγκῶν τῆς ἐκμεταλλεύσεως.

*Άρθρον XI.

1. Τὰ τιμολόγια θέλουσι καθορισθῇ εἰς λογικὸν ἐπίπεδον, λαμβανομένου δεόντως ὑπ' ὄψιν πάντων τῶν σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως, λογικοῦ κέρδους, διαφορῶν εἰς τὰ χαρακτηριστικὰ τῶν παρεχομένων ὑπηρεσιῶν (συμπεριλαμβανομένων τῆς στάθμης, τῆς ταχύτητος καὶ τῶν ἀνέσεων) καὶ τῶν ὑπὸ ἑτέρων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων τακτικῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν ἐφαρμοζομένων τιμολογίων ἐπὶ τῆς ἐν λόγω ὁδοῦ ἢ τμήματος ταύτης.

2. Τὰ τιμολόγια τὰ ἐφαρμοσθησόμενα παρ' οἰασδήποτε δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁρισθείσης ἀεροπορικῆς ἑταιρείας διὰ τὸ ἐμπορικὸν φορτίον ἐφ' οἰασδήποτε τῶν καθορισθεισῶν ὁδῶν μετὰ τῶν ἐδάφους τῶν δύο συμβαλλομένων Μερῶν ἢ μετὰ τῶν ἐδάφους τρίτης χώρας καὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θέλουσι καθορισθῇ εἴτε:

α') Συμφώνως πρὸς ἀποφάσεις περὶ τιμολογίων, ἃς ἤθελεν ἀποδεχθῇ ὁργάνωσις ἀεροπορικῶν ἑταιρειῶν, ἥς αἱ ἐνδιαφερόμεναι ὁρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἐταιρεῖαι ἀποτελοῦν μέλη καὶ ἔτυχον τῆς ἐγκρίσεως τῶν δύο συμβαλλομένων μερῶν πρὸς τοῦτο, εἴτε.

β') Διὰ συμφωνίας μετὰ τῶν ἐνδιαφερομένων ὁρισθεισῶν ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν, ἐφ' ὅσον αἱ ἀεροπορικαὶ αὗται ἐταιρεῖαι δὲν ἀποτελοῦν μέλη τῆς ἰδίας ὁργανώσεως ἀεροπορικῶν ἐταιρειῶν ἢ ἐφ' ὅσον οὐκ ἐνεκρίθη ἀπόφασις συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἂν παράγραφον (2).

3. Τὰ οὕτω καθορισθησόμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται πρὸς ἐγκρίσιν εἰς τὰς ἀεροπορικὰς ἀρχὰς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ ἰσχύουν τριάκοντα ἡμέρας ἀπὸ τῆς λήψεως αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἐν λόγω ἀεροπορικῶν ἀρχῶν, ἐφ' ὅσον αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν ἔχουσι γνωστοποιήσει τὴν ἀποδοκιμασίαν αὐτῶν.

4. Εἰς τὴν περίπτωσιν τὰ τιμολόγια δὲν ὁρίσθησαν συμφώνως πρὸς τὴν ὡς ἂν παράγραφον (2) ἢ καὶ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἀποδοκιμάζουσιν τὰ οὕτως ὁρισθέντα τιμολόγια, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν καὶ θὰ λάβουν πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα, ἵνα ἡ συμφωνία αὕτη ἐκτελεσθῇ. Ἐφ' ὅσον τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν συμφωνήσουν ἢ διαφορὰ θὰ διευθετεῖται συμφώνως πρὸς τὸ ἀρθρον XVI. Μέχρι τῆς διὰ συμφωνίας ρυθμίσεως τῆς διαφορᾶς ἢ μέχρις οὗ ληφθῇ ἀπόφασις συμφώνως τῷ ἀρθρῷ XVI θὰ ἐφαρμόζονται ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐταιρειῶν τὰ ἤδη καθωρισμένα τιμολόγια.

*Άρθρον XII.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ καταχωρισθῇ ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς διὰ τῆς Συμβάσεως ἰδρυθείσης Ὁργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

*Άρθρον XIII

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ συμβουλευόνται ἀλλήλας τῇ αἰτήσῃ ἐκατέρας αὐτῶν πρὸς ἐξυμπίπτουσαν τῆς τηρήσεως τῶν ἀρχῶν καὶ τῆς ἐκπληρώσεως τῶν ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ, διαλαμβανομένων διατάξεων, θ' ἀπαλλάσσουσιν δὲ πᾶσαν ἀναγκάσιν διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτο πληροφορίαν.

*Άρθρον XIV

Ἐὰν γενικὴ πολυμερὴς Σύμβασις περὶ ἐμπορικῶν διδωμάτων διὰ τακτικῶν διεθνῶν ἀεροπορικῶν μεταφορᾶς ᾗτε τεθῇ ἐν ἰσχύϊ δι' ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη, ἢ παρούσα Συμφωνία θέλει τροποποιηθῇ εἰς τρόπον ὥστε

να προσαρμόζεται προς τὰς διατάξεις τῆς τοιαύτης Συμφωνίας.

Ἄρθρον XV

Ἐάν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε κρίνει ὡς ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν τῶν ὥρων τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ συνεννόησιν μεταξύ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, ἐν τοιαύτῃ δὲ περιπτώσει ἡ ἐναρξίς τῆς ἐν λόγῳ συνεννόησεως θὰ γείνῃ ἐντὸς περιόδου ἐξήκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς αἰτήσεως. Τροποποιήσεις συμφωνηθεῖσαι μεταξύ τῶν Ἀρχῶν τούτων θὰ τίθενται ἐν ἰσχύϊ μετὰ τὴν βεβαίωσιν αὐτῶν δι' ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων διὰ διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον XVI

1. Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τοῦ ἁρθροῦ XVII τῆς παρούσης Συμφωνίας, ἐάν μεταξύ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελε προκύψει διαφωνία τις ἐπὶ τῆς ἐξηγητικῆς ἢ ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσωνται κατὰ πρῶτον νὰ διακανονίσωσιν αὐτὴν διὰ διαπραγματεύσεων, μεταξύ τῶν.

2. Ἐάν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη δὲν ἐπιτύχωσιν τὸν διακανονισμόν διαπραγματεύσεων ἐντὸς ἐννεμήκοντα ἡμερῶν,

α) δύνανται νὰ συμφωνήσωσιν ὅπως ἡ διαφωνία ὑποβληθῇ πρὸς ἀπόφασιν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον ὀριζόμενον δι' ἀμοιβαίας συμφωνίας ἢ εἰς ἕτερον πρόσωπον ἢ σῶμα, ἢ β) ἐὰν ταῦτα δὲν ἤθελον συμφωνήσῃ ἢ ἐὰν συμφωνήσαντα ὑποβάλλουν τὴν διαφωνίαν εἰς διαιτητικὸν δικαστήριον, δὲ δύνανται νὰ ἐπιτύχωσιν συμφωνίαν ὡς πρὸς τὴν σύνθεσιν τοῦτου ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν, ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύναται νὰ ὑποβάλῃ τὴν διαφωνίαν πρὸς ἀπόφασιν εἰς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὁργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

3. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται νὰ αἰτήσῃ παρὰ τοῦ διαιτητικοῦ δικαστηρίου ἢ τοῦ Συμβουλίου τῆς Ὁργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως, ὅπως ὑποδείξῃ ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς τοιαύτης αἰτήσεως προσωρινὰ μέτρα ἅτινα δεόν νὰ ληφθῶσι πρὸς διαφύλαξιν τῶν οἰκείων δικαιωμάτων ἀμφοτέρων τῶν συμβαλλομένων Μερῶν.

4. Τὰ συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς οἰονδήποτε προσωρινὸν μέτρον καὶ τελικὴν ἀπόφασιν ἐκδιδομένην δυνάμει τῶν παραγράφων 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ.

5. Ἐάν καὶ ἐφ' ὅσον ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἢ ὀρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐταιρεία ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δὲν συμμορφοῦται πρὸς οἰονδήποτε προσωρινὸν μέτρον ἢ τελικὴν ἀπόφασιν ἐκδοθεῖσαν κατὰ τὰς παραγράφους 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἁρθροῦ, δύναται τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος νὰ περιορίσῃ, ἀναστέλλῃ ἢ ἀκυρώσῃ πάντα τὰ δυνάμει τῆς παρούσης Συμφωνίας χορηγηθέντα δικαιώματα εἰς τὸ ὑποπεσὸν εἰς παράβασιν Συμβαλλόμενον Μέρος ἢ τὰς ὑποπεσούσας εἰς παράβασιν ὀρισθεῖσας ἀεροπορικὰς ἐταιρείας τοῦ ἐν λόγῳ Συμβαλλομένου Μέρους ἢ τὴν ὑποπεσούσαν εἰς παράβασιν ὀρισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐταιρείαν.

Ἄρθρον XVII.

Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται εἰς πᾶσαν στιγμὴν νὰ εἰδοποιήσῃ τὸ ἕτερον περὶ τῆς ἐπιθυμίας του, ὅπως παύσῃ ἰσχύουσα ἢ παρούσα Συμφωνία. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις θὰ κοινοποιεῖται ταυτοχρόνως πρὸς τὸ Συμβούλιον τῆς Ὁργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας. Ἐάν ἤθελε δοθῇ τοιαύτη εἰδοποίησις, ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα δώδεκα μῆνας ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἂν ἡ περὶ παύσεως ἰσχύος εἰδοποίησις ἤθελεν ἀκυρωθῇ κοινῇ συμφωνίᾳ πρὸς τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐλλείψει ἐπιβεβαίωσεως τῆς λήψεως ὑπὸ τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις θὰ θεωρεῖται ὡς ληφθεῖσα δεκατέσσαρας ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν αὐτῆς ὑπὸ τοῦ Συμβουλίου τῆς Ὁργανώσεως Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον XVIII.

1. Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας ὁ ὅρος «Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαί» θὰ σημαίνει εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Αἰγυπτιακῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὸ γε νῦν ἔχον καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ σῶμα ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐκτελῇ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Διευθυντοῦ νῦν ἀσκούμενα καθήκοντα καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως τὸν Γενικὸν Διευθυντὴν τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τὸ γε νῦν ἔχον καὶ οἰονδήποτε πρόσωπον ἢ σῶμα ἐξουσιοδοτημένον νὰ ἐκτελῇ τὰ ὑπὸ τοῦ ἐν λόγῳ Διευθυντοῦ νῦν ἀσκούμενα καθήκοντα.

2. Ὁ ὅρος «ὀρισθεῖσαι ἀεροπορικαὶ ἑταιρεῖαι» θὰ σημαίνει τὰς ἐπιχειρήσεις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἅς αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἔχουσι γνωστοποιήσῃ ἐγγράφως πρὸς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου συμβαλλομένου Μέρους ὡς τὴν ὀρισθεῖσαν ὑπ' αὐτοῦ ἀεροπορικὴν ἑταιρείαν διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τῶν καθορισθεῖσων ἀεροπορικῶν γραμμῶν.

3. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωρεῖται ὡς μέρος τῆς Συμφωνίας καὶ πᾶσα μνεία τῆς «Συμφωνίας» θὰ περιλαμβάνει καὶ τὸ Παράρτημα ἐκτὸς ἐάν ρητῶς προβλέπεται ἄλλως.

Ἄρθρον XIX.

Ἡ παρούσα συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς ἀμφοτέρω τὰ συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἔχουσι γνωστοποιήσῃ πρὸς ἄλληλα ὅτι ἐξεπληρώθησαν αἱ συνταγματικαὶ τῶν διατάξεις.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο παρὰ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν τὰς ἐαυτῶν σφραγίδας.

Ἐγένετο ἐν Καῖρῳ τὴν 24ην Ἀπριλίου 1950 εἰς τὴν Ἑλληνικὴν, Ἀραβικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσας ἐκάστης τούτων θεωρουμένης ὡς ἐξ ἑαυτῶν αὐθεντικῆς.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν.
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΤΡΙΛΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ

Διὰ τὴν Αἰγυπτιακὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν.
MOHAMED SALAH EL-DINE BEY

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

— A —

1. Αἱ ὑπὸ τῆς Αἰγυπτιακῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ ἑταιρεῖαι θὰ δικαιοῦνται νὰ ἐκμεταλλεύωνται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρω τὰς διευθύνσεις ὑφ' ἐκάστης τῶν ὀρισθεισῶν ὁδῶν καὶ νὰ προσγειῶνται δι' ἐμπορικῶς σκοποὺς ἐν Ἑλλάδι εἰς τὰ ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ ὀριζόμενα σημεῖα :

α) Ὅδοι καταλήγουσαι εἰς Ἑλληνικὸν ἔδαφος :

1. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Ἀθῆναι.

2. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Ρόδον καὶ ἢ Ἀθῆναι.

β) Ὅδοι διασχίζουσαι τὸ Ἑλληνικὸν ἔδαφος :

1. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Ἀθῆναι - Ρώμη - Παρίσιους.

2. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Ἀθῆναι - Νεάπολιν καὶ ἢ Νίκαια ἢ Μασσαλία - Γενεύη καὶ πέραν.

3. Σημεῖα εἰς Αἴγυπτον - Λευκωσίαν ἢ Χαλέπιον καὶ ἢ Ἀνκαρα ἢ Ισταμπούλ - Ἀθῆναι - καὶ ἢ Ρόδος σημεῖα εἰς Αἴγυπτον.

2. Αἱ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως ὀρισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ ἑταιρεῖαι θὰ δικαιοῦνται νὰ ἐκμεταλλεύωνται ἀεροπορικὰς γραμμὰς πρὸς ἀμφοτέρω τὰς διευθύνσεις ὑφ' ἐκάστης τῶν ὀρισθεισῶν ὁδῶν καὶ προσγειῶνται δι' ἐμπορικῶς σκοποὺς ἐν Αἰγύπτῳ εἰς τὰ ἐν τῇ παρούσῃ παραγράφῳ ὀριζόμενα σημεῖα :

α) Ὅδοι καταλήγουσαι εἰς Αἰγυπτιακὸν ἔδαφος :

1. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι :- Ἀλεξάνδρεια.

2. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι :- Ἀλεξάνδρεια καὶ ἢ Κάϊρον,

3. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι :- Λευκωσία - Ἀλεξάνδρεια καὶ ἡ Κάϊρον.

β) Ὅδοι διασχίζουσαι τὸ Αἰγυπτιακὸν ἔδαφος :

1. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι :- Λευκωσία - Βηρυττός - ἐνδιάμεσα σημεῖα (συμφωνηθησόμενα μεταγενέστερον). Κάϊρον καὶ ἡ Ἀλεξάνδρεια - πρὸς σημεῖα ἐν Ἑλλάδι.

2. Σημεῖα ἐν Ἑλλάδι :- Ἀλεξάνδρεια καὶ ἡ Κάϊρον - Λούζορ ἢ Οὐάντι Χάλφα - Χαρτοῦμ ἢ Πόρτ-Σουδάν - καὶ πέραν πρὸς Νότον ἐπὶ σημείων καθορισθησομένων μεταγενέστερον.

— B —

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν αἱ ὑφ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ὀρίσθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἑταιρεῖαι δὲν ἤθελον ἐξυπηρετήσῃ τὴν ἰδίαν αὐτῶν κίνησιν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ τῶν ἰδίων αὐτῶν γραφείων καὶ τοῦ ἰδίου αὐτῶν προσωπικοῦ, αἱ Ἀεροπορικαὶ αὗται Ἑταιρεῖαι θὰ δύνανται νὰ ἀναθέσωσι τὰ καθήκοντα ταῦτα εἰς ὀργάνωσιν τῆς ἰδίας αὐτῶν ἐκλογῆς ἐγκριμένης ὑπὸ τῶν ἀεροπορικῶν ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους καὶ ἔχουσιν τὴν ἐθνικότητα τοῦ ἐν λόγῳ τελευταίου Μέρους.

Agreement Between the Royal Egyptian Government and the Royal Hellenic Government for the establishment of scheduled air services between and beyond their Respective Territories.

The Royal Egyptian Government and the Royal Hellenic Government, hereinafter described as the Contracting Parties, Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of the December 1944 (hereinafter referred to as the Convention).

Considering that it is desirable to organise international air services in safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field;

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring, to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:

Article 1.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the «specified air services») on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the «Specified air routes»).

2. Subject to the provisions of this Agreement, any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article II.

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the specified air services.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article III of the present Agreement, without undue delay grant to the airlines designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to an airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the specified air services.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Such unilateral action, however, shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days from the date of the said notification.

Article IV

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

Article V

1. In the operation of the specified air services, each Contracting Party grants the designated airlines of the other Contracting Party, subject to the

provisions of Articles VI and VII, the right of putting down and taking on in the territory of one Contracting Party, international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whatever the origin or the ultimate of such traffic.

Article VI

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. In the operation of the specified air services, the designated airlines of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demand between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries ultimate destination of the traffic.

3. In the operation of the specified air services of either Contracting Party, the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties for each sector of the specified air routes one end of which is in the territory of either of either Contracting Party, together with the capacity provided by other air services on the same sectors, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

Article VII

In the operation of the specified air services the rights granted to the airlines designated by either Contracting Party shall not be exercised abusively to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating on all or part of the same route.

Article VIII

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the first Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed in the territory of that latter Contracting Party.

This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

Article IX

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rates schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time-tables, rates schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article X

When, for the purpose of economy of onward carriage of through traffic, aircraft of different capacity are used by a designated airline of one Contracting Party on different sections of a specified air route, with the point of change in the territory of the other Contracting party, such change of aircraft shall not be inconsistent with the provisions of this Agreement relating to the capacity of the air services and the carriage of traffic. In such cases the second aircraft shall be scheduled to provide a connecting service with the first aircraft, and shall await its arrival, except in the case of operational necessity.

Article XI

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operations, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by the other scheduled air service operators on the route concerned or part thereof.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties, or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either :

(a) In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organisation to which the designated airlines concerned are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties; or

(b) by agreement between the designated airlines concerned where these airlines are not members of the same airlines organisation, or where no resolution as referred to in 2 (a) above has been adopted.

3. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the said aeronautical authorities unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with para. 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XVI. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XVI, the rates already established shall be charged by the airlines concerned.

Article XII.

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention.

Article XIII.

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of provisions set out in this Agreement will exchange such information as is necessary for that purpose.

Article XIV.

If general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XV.

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XVI.

1. Without prejudice to Art. XVII of Agreement, if any dispute arises between the Contracting relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days,

a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

b) If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral, tribunal they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or the Council of the International Civil Aviation Organisation, as the case may be, to indicate within thirty days of such request provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of both Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures and final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. If and so long as either Contracting Party or a designate airline of either Contracting Party, fails to comply with any provisional measures or a final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XVII

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

Article XVIII

1. For the purpose of this Agreement the term «aeronautical authorities» shall mean, in the case of the Royal Egyptian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director and, in the case of the Royal Hellenic Government, the Director

General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Director.

2. The term «designated airlines» shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airlines designated by it for the operation of the specified air services.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the «Agreement» shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XIX

This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

Done at Cairo the 24th day of April 1950 in the Arabic, Greek and English languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Royal Hellenic Government
(signed) Georges Triantafyllides

For the Royal Egyptian Government
(signed) Mohamed Salah El-Dine Bey.

ANNEX

A

1. The airlines designated by the Royal Egyptian Government shall be entitled to operate air service in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Greece at the points specified in this paragraph.

(a) Routes terminating in Greek territory.

1. Points in Egypt - Athens

2. " " " - Rhodes and or Athens.

(b) Routes traversing Greek territory.

1. Points in Egypt - Athens-Rome-Paris.

2. " " " - Athens-Napoli and or Nice or Marseille - Geneva and beyond.

3. " " " - Nicosia or Aleppo - and or Ankara - Istanbul - Athens - and or Rhodes - points in Egypt.

2. The airlines designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in Egypt at the points specified in this paragraph:

(a) Routes terminating in Egyptian territory.

1. Points in Greece - Alexandria.

2. Points in Greece - Alexandria and or Cairo.

3. Points in Greece - Nicosia - Alexandria and or Cairo.

(b) Routes traversing Egyptian territory.

1. Points in Greece - Nicosia - Beyrout - intermediate points (to be agreed upon later) - Cairo and or Alexandria - to points in Greece.

2. Points in Greece — Alexandria and or Cairo— Luxor or Wadi — Halfa — Khartoum or Port Soudan— and beyond Southwards on points to be agreed upon later.

B'.

In case the designated airlines of either Contract-

ing Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, these airlines will be free to assign such functions to an organisation of their choice approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and bearing the nationality of that latter party.